

KÖSZÖNETNYILVÁNÍTÁS

A közreadók köszönettel tartoznak a Magyar Állami Operaház Kottaarchívumának és Emlékgyűjteményének, a gyulai Erkel Múzeumnak, az aradi Szépművészeti Múzeumnak és a Kolozsvári Állami Magyar Opera Archívumának az ott őrzött források rendelkezésre bocsátásáért. Hálás köszönet illeti Szvoren Edinát az opera többszöri korrektúrájáért, a szöveges részek gondozásáért és a sajtóforrások feltárásáért; Horváth Balázst a teljes kotta és a jegyzetek egybevetéséért; Kerékffy Márton egy számok partitúrájának és jegyzeteinek ellenőrzéséért; Németh G. Istvánt a Nemzeti Színházi szólamanyag feldolgozásában nyújtott segítségéért; Renner Gáborné Várhidi Klárát az autográfban található korabeli német szöveg, és Ingeborg Birkin-Feichtingert a korabeli kéziratot német libretto átírásáért; Gupcsó Ágnes a szöveges részek korrektúrafolyamatában való részvételéért, a sajtóforrások feltárásáért és a sajtóanyagok adatbázisának elkészítéséért; Halász Pétert a bevezető tanulmányok és a fordítások átnézéséért, valamint a kiadás előkészítésében nyújtott segítségéért; Varga Dezsőt a kiadói munkálatok szervezésében való közreműködéséért; és végül az Országos Széchényi Könyvtár Zeneműtára és Színháztörténeti Tára munkatársait a kutatómunka feltételeinek megteremtése érdekében tett erőfeszítéseiért. Valamennyiük lelkiismeretes munkája nélkül a kiadvány nem készülhetett volna el.

ACKNOWLEDGEMENTS

The editors and publisher wish to thank the Musical and Memorial Collection of the Hungarian State Opera, the Erkel Museum of Gyula, the Museum of Fine Arts in Arad, and the archives of the Hungarian State Opera in Kolozsvár for providing their valuable sources for research. We wish to thank Edina Szvoren for repeatedly proofing-reading the score and additional texts, and researching contemporary press sources; Balázs Horváth for comparing the entire score and notes; Márton Kerékffy for checking the score and notes of individual numbers; István G. Németh for his help in processing the part books of the National Theatre; Klára Várhidi-Renner for transcribing the German text in the autograph, and Ingeborg Birkin-Feichtinger for transcribing the manuscript of the contemporary German libretto; Ágnes Gupcsó for proof-reading texts, researching press material and organising it into a database; Péter Halász for commenting on the introductory studies and their translations, and preparing the publication; Dezső Varga for managing production; and finally the staff of the Music Collection and the Theatre History Collection of the National Széchényi Library for providing the most appropriate circumstances of research. Their scrupulous work and professionalism was a valuable contribution that made this publication possible.